

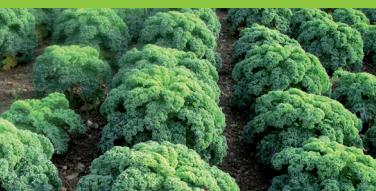
**SZG** Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen  
**CCM** Centrale Suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales  
**CSO** Centrale svizzera dell'orticoltura e delle colture speciali

# GESCHÄFTSBERICHT 2012

Mit Unterlagen zur Mitgliederversammlung 2013

# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2012

Avec documents pour l'Assemblée des membres 2013



## VORWORT / PRÉFACE

### 2012 – Profi-Netzwerke mit Power



Die SZG unterstützt die Kantone im Vollzug und erbringt Dienstleistungen für Bund und Branche. Leistungen, die im härter werdenden Marktumfeld wichtiger sind denn je. Auf die erbrachten Resultate – einige sind auf den Folgeseiten erwähnt – darf die SZG stolz sein.

Neben den professionell erbrachten Dienstleistungen wurden auch etliche Projekte realisiert und zudem mit «ProfiCost Gemüse» ein nützliches Instrument lanciert.

Schnell wird klar, dass die SZG diese Leistungen mit ihrer schlanken Struktur nicht alleine erbringen kann, sondern nur mit der Unterstützung von Profi-Netzwerken. Die SZG agiert dabei als «Motor», stösst an, koordiniert und setzt um.

Unser Dank gilt daher all den Fachleuten, die sich bereit erklärt haben, einzelne Arbeiten und Verantwortung zu übernehmen, um zusammen mit der SZG Mehrwerte für die Branche zu schaffen.

Wir freuen uns auf eine weiterhin produktive Zusammenarbeit und danken für Ihr Vertrauen.

Freundliche Grüsse  
*Meilleures salutations*

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Leumann".

### 2012 – «Catalyseur» pour un réseau de professionnels

La CCM soutient les cantons dans l'application de leurs tâches et fournit des prestations de services à la demande de la Confédération et de la branche. Des prestations qui sont plus importantes que jamais dans un environnement de marché toujours plus difficile. La CCM peut en être fière des résultats obtenus, comme le montre les pages suivantes.

En plus des prestations de service obligatoires fournies, la CCM s'est investie dans certains projets, dont celui de «ProfiCost Légumes», un instrument très utile.

A elle seule, avec sa modeste structure, la CCM ne pourrait pas assurer l'ensemble des prestations, mais elle peut compter sur le soutien d'un réseau de professionnels, avec lequel elle agit tels un «catalyseur», activant et coordonnant les actions.

Nous adressons nos remerciements à tous les professionnels qui se sont engagés et qui ont assumés de nombreuses tâches pour faire en sorte, qu'en ensemble avec la CCM, il soit possible d'œuvrer activement en faveur de la branche.

Nous nous réjouissons de pouvoir compter encore à l'avenir sur une fructueuse collaboration et nous vous remercions pour votre confiance.

### SZG / CCM / CSO

Markus Leumann, Präsident SZG / Président de la CCM  
Neuhauen a. Rhf, März 2013

## INHALTSVERZEICHNIS / INDEX

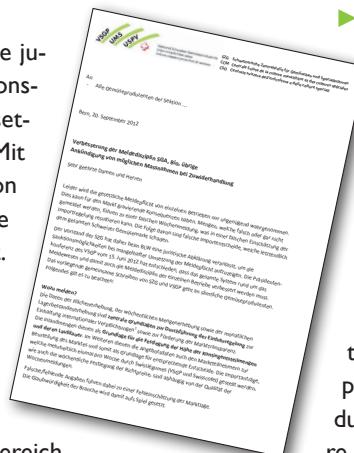
	Seite / page
Einige Resultate 2012 / Quelques résultats 2012 .....	3
Die SZG stellt sich vor / La CCM se présente .....	5
Leistungen für Kantone / Prestations pour les cantons .....	6
Organe der SZG / Organes de la CCM .....	7
Protokoll der Mitgliederversammlung 2012 / Procès-verbal de l'assemblée des membres 2012 .....	8
Tätigkeitsbericht 2012 / Rapport d'activité 2012 .....	11
Jahresrechnung 2012 / Comptes annuels 2012 .....	16
Indexierung / Indexation .....	19
Verteilschlüssel Kantsontbeiträge / Clé de répartition contribution cantons .....	20
Wahlen / Elections .....	21
Arbeitsprogramm 2013 / Programme de travail 2013 .....	22
Abonnements SZG / Abonnements CCM .....	24
Adressen kant. Fachstellen / Adresses OCCM .....	26

## EINIGE RESULTATE AUS DER ARBEIT DER SZG 2012 QUELQUES ÉLÉMENTS DE L'ACTIVITÉ DE LA CCM EN 2012

### ► AUFRUF MELDEDISZIPLIN

Die SZG veranlasste beim BLW eine juristische Abklärung, um die Sanktionsmöglichkeiten bei mangelhafter Umsetzung der Meldepflicht aufzuzeigen. Mit einem gemeinsamen Schreiben von SZG und VSGP wurden sämtliche Gemüseproduzenten orientiert. Damit ist die SZG einem Anliegen der Praxis und der Kantone entgegengekommen und konnte bestehende Unklarheiten beseitigen. Diese Massnahme ist ein wichtiges Element zur Qualitätssicherung im Bereich Meldewesen.

<http://www.szg.ch/dienstleistung/datenerfassung-gemuese/>



### ► NEUER TOMATEN-ZUTEILUNGSRASTER SZG

Mit Fachleuten erstellte die SZG einen Raster, der aufzeigt, welcher Tomatentyp bei den offiziellen Erhebungen der Inlandmengen der Kantone/SZG unter welcher SZG-Position zu erfassen ist. Der züchtische Fortschritt von Tomaten führte bei den Meldestellen zunehmend zu Fragen der korrekten Zuordnung. Diese Massnahme entspricht einem Anliegen der Arbeitsgruppe Meldewesen, ermöglicht eine standardisierte Datenerfassung und ist damit ein wichtiges Element zur deren Qualitätssicherung. Der Raster hilft zudem zu mehr Übersicht bei der Benennung der verschiedenen Tomaten-Typen.

<http://www.szg.ch/news/szg-fachinfo-spezialkulturen/>



### ► ÖGA – PLATTFORM FÜR NEUZÜCHTUNGEN

Produzenten, die rasch auf Markttrends reagieren, haben einen Vorteil. Die Förderung einer leistungsfähigen Produktion und die Förderung einer effizienten Marktausrichtung entspricht dabei einem der statutarischen Zweckartikel der SZG. Deshalb setzt sich die SZG seit Jahren dafür ein, dass sich die öga (bedeutendste Fachmesse der Schweiz für professionellen Gartenbau und Spezialkulturen) zu einer Plattform für Fragen zu Neuzüchtungen und Sorten entwickelt. An der öga 2012 gelang ein veritable Schritt nach vorne: An der von der SZG organisierten «Sortenschau und Neuzüchtungen Gemüse, Beeren und Kräuter» stellten gleich mehrere internationale Saatzüchter ihre

### ► APPEL À LA DISCIPLINE DANS LES ANNONCES

La CCM a initié auprès de l'OFAG une disposition juridique, pour mettre en évidence les sanctions possibles en cas de manquements à l'obligation de renseigner. Par une lettre cosignée, la CCM et l'UMS ont informé tous les maraîchers à ce sujet. La CCM a ainsi répondu à une revendication des producteurs et des cantons et a pu, par là, écarter les doutes ou malentendus existants jusqu'à présent. Cette mesure est un élément important pour la qualité du service des annonces hebdomadaires.

<http://www.szg.ch/fr/prestations/enregistrement-des-donnees-legumes/>

### ► NOUVELLE GRILLE DE RÉPARTITION TOMATES CCM

A l'aide d'experts et de spécialistes, la CCM a établi une grille qui indique le type de tomates à mentionner lors du recensement officiel des surfaces et des quantités de production des cantons. La diversification des types de tomates a conduit les Services d'annonces à établir un classement par catégories des fruits. Cette mesure répond bien à une des préoccupations du groupe de travail «Service d'annonces» et rend maintenant possible l'enregistrement standardisé des données, et par là, augmente la qualité des données recueillies par le Service d'annonces.

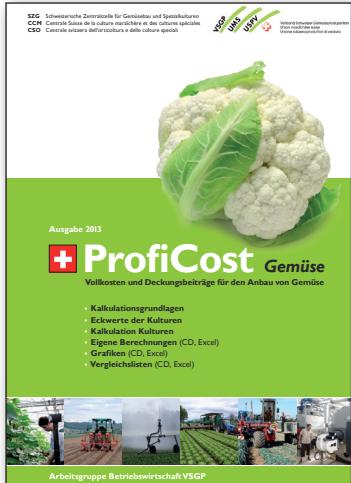
<http://www.szg.ch/fr/news/ccm-info-cultures-speciales/>

### ► ÖGA ET SA VITRINE DE NOUVELLES VARIÉTÉS ET OBTENTIONS

Les producteurs, qui réagissent rapidement aux tendances et évolutions du marché, ont un avantage. La volonté d'une production et d'une promotion performante de la production de légumes suisses est un objectif fondamental inscrit dans les statuts de la CCM. Depuis des années, la CCM s'efforce de faire en sorte que l'öga, qui est devenue la plus importante Foire



Neuzüchtungen & Innovationen in Form von Endprodukten aus. Der Besuch der «Sortenschau» ist mittlerweile ein «Muss» für jeden Profi!



### ► NEU: PROFICOST GEMÜSE

Seit der Gründung im Jahr 1973 unterstützt die SZG die Gemüsebranche aktiv darin, Produktionskosten von Gemüse zu berechnen. Nach zwei intensiven Jahren Arbeit hat die SZG mit «Proficost Gemüse» eine neue Broschüre und ein Kalkulationsprogramm auf den Markt gebracht. Das Programm stößt auf ein sehr positives Echo, weil es auch betriebsspezifische Berechnungen erlaubt.

Für die Datenaktualisierung wurde die SZG namhaft von der Arbeitsgruppe Betriebswirtschaft des VSGP und verschiedenen Fachstellen Gemüse unterstützt. Ein Dankeschön an alle Partner in diesem Profi-Netzwerk, ohne sie wäre ein solches Produkt nicht möglich gewesen.

<http://www.proficost.ch>

### ► FACHREISE NIEDERRHEIN/VENLO

Im 2012 organisierte die SZG die jährliche Fachtagung für Kant. Fachstellen Gemüse / Gemüsebauberatung in Form einer kurzen Studienreise. Sie führte in die Region Niederrhein/Venlo, Grenzgebiet Deutschland/Holland, in eines der bedeutendsten Gemüseanbaugebiete Europas. Gleich mehrere renommierte Beratungs- und Forschungsanstalten im Bereich Gemüsebau sind dort ansässig. Ziel war der Kontaktaufbau zu Experten dieses Netzwerks, der Austausch zu aktuellen Fachthemen und die Besichtigung von Versuchen, Projekten und Betrieben vor Ort. Die Studienreise fand bei den 26 Teilnehmern sehr guten Anklang.

<http://www.szg.ch/dienstleistung/tagungenkonferenzen/>

professionnelle de Suisse pour l'horticulture et les cultures spéciales, devienne une vitrine pour le développement de nouvelles variétés. Lors de l'öga 2012, une nouvelle étape a été franchie. La CCM a élargi la «Présentation de variétés et nouvelles obtentions de légumes, baies et plantes aromatiques» en l'ouvrant aux sélectionneurs internationaux, obtenteurs et autres innovations de culture. La visite de la «Présentation des variétés» est un événement de l'öga à ne pas manquer!

### ► NOUVEL OUTIL: PROFICOST LÉGUMES

La CCM participe activement avec la branche maraîchère, depuis sa fondation en 1973, à calculer les coûts de production en culture maraîchère. Après deux années d'intense travail, la CCM édite avec «Proficost Légumes» une nouvelle brochure et un programme de calcul. Le programme rencontre un écho très positif, car il permet d'établir dorénavant des calculs spécifiques pour chaque exploitation. L'actualisation des données a été réalisée grâce à la collaboration du Groupe de travail Economie d'entreprise de l'UMS et de diverses instances spécialisées des légumes. Un grand merci à tous les partenaires impliqués dans la mise sur pied de ce réseau de professionnels; sans eux la réalisation de ce projet n'aurait pas été possible.

<http://www.proficost.ch>

### ► VOYAGE D'ÉTUDE NIEDERRHEIN/VENLO

En 2012, la CCM a organisé le séminaire annuel de formation continue pour offices cant. de la culture maraîchère / consultation-conseil dans la branche des légumes sous la forme d'un petit voyage d'étude. Il nous a menés dans la région de Niederrhein/Venlo, vaste région à cheval sur l'Allemagne et la Hollande et qui est l'une des plus importantes régions maraîchères d'Europe. On trouve regroupées dans cette région plusieurs institutions de consultation-conseil et stations de recherche dans le domaine de la culture maraîchère. Le but était d'entrer en contact avec des experts, d'avoir des possibilités d'échange de vues sur des thèmes d'actualité dans

la profession et de voir sur place la réalisation de projets, d'essais et de visiter des exploitations. Le voyage d'étude a connu un très bon succès avec 26 participants.

<http://www.szg.ch/fr/prestations/seancesconferences/>



## ► SYNERGIEN NUTZEN, PROFESSIONALITÄT STEIGERN

2009 lancierte die SZG zusammen mit den Kant. Fachstellen und dem Agroscope-Netzwerk ProfiGemüseCH die Initiative zur vermehrten überregionalen Zusammenarbeit bei der Organisation und Durchführung von Fachveranstaltungen. Seither finden vermehrt erfolgreiche überregionale Fachtagungen statt. So auch im Jahr 2012. Dabei stehen Synergienutzung, Professionalität und somit direkter Nutzen für die Praxis im Vordergrund. Die wichtigsten Tagungsschwerpunkte werden neu bereits mehr als ein Jahr im Voraus festgelegt und Allianzen dazu gebildet.

<http://www.szg.ch/dienstleistung/koordination/>

Umsetzung des «Zentralen Veranstaltungskalenders für die Gemüsebranche»

Link via [> über uns > Termine](http://www.szg.ch)



## ► INVESTITION IN GESUNDE ARBEITSPLÄTZE

Die SZG verlangt von Ihren Mitarbeitenden viel, sie bemüht sich dafür auch um eine möglichst optimale Arbeitsinfrastruktur. In diesem Jahr ersetzen wir drei der über 20-jährigen Arbeitstische mit neuen

Sitz-/Stehtischen.  
Die Mitarbeiter schätzen diese Investition sehr.



## ► TIRER PROFIT DES SYNERGIES, REFORCER LE PROFESSIONNALISME

En 2009, la CCM a été à l'initiative, en collaboration avec les Offices cant. et le réseau Agroscope «ProfiGemüseCH», d'une collaboration suprarégionale plus étendue sur le plan de l'organisation et de la réalisation de manifestations professionnelles. Depuis lors, de plus en plus de manifestations ont lieu avec succès à l'échelle suprarégionale. Cela a été également le cas en 2012. Cela implique des synergies entre les différents acteurs de la branche. Les manifestations sont ainsi coordonnées plus d'une année à l'avance.

<http://www.szg.ch/fr/prestations/coordination/>

Mise en place du «Calendrier central des manifestations pour la branche maraîchère».

Link via [> présentation > délais](http://www.szg.ch)

## ► INVESTISSEMENT DANS LE CONFORT DU TRAVAIL DE BUREAU

La CCM exige beaucoup de son personnel et cherche continuellement à améliorer les conditions de travail pour une efficience optimale. Cette année, nous avons remplacé trois ensembles de bureau, en place depuis plus d'une vingtaine d'années, par de nouveaux bureaux combinant la position assise/debout. Les collaborateurs/trices apprécient hautement ce nouvel investissement apportant un nouveau confort de travail.

# DIE SZG STELLT SICH VOR / LA CCM SE PRÉSENTE

## Hauptaufgabe und Organisation

Die Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen (SZG) ist eine unabhängige und neutrale Stelle. Die Kernaufgabe der SZG ist die qualitative Erfüllung der Mandate von Bund und Kantone im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von Gemüse- und Schnittblumendaten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die SZG ist als Verein organisiert mit dem Zweck der Förderung einer leistungsfähigen Produktion, der Förderung einer effizienten Marktausrichtung sowie die Unterstützung der Marktregelung.

Die Mitglieder sind Organisationen aus der Branche sowie 16 Gründungskantone als Träger. Nach wie vor ist die SZG organisatorisch wie auch finanziell eine sehr schlanke Fachstelle.

## Mandat principal et organisation

La Centrale suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales (CCM) est un organe indépendant et neutre. Son activité consiste en premier lieu à remplir les mandats de la Confédération et des cantons en matière de recensements, dépouillements et mise à disposition de données sur les légumes et les fleurs coupées en vue de l'application de la réglementation de l'importation et du respect des obligations internationales. La CCM est constituée en association. Son but est de promouvoir une production rentable et une orientation efficace vers le marché ainsi que de soutenir la régulation du marché.

Les membres sont des organisations de la branche et les 16 cantons fondateurs en tant qu'organismes responsables. Les structures de la CCM sont très simples, tant en ce qui concerne son organisation que ses finances.

## LEISTUNGSEINHEITEN DER SZG ZUGUNSTEN DER KANTONE PRESTATIONS DE LA CCM EN FAVEUR DES CANTONS



Die Kantone haben die Schweizerische Zentralstelle 1973 gegründet, um gewisse Aufgaben gemeinsam zu erbringen.

Les cantons ont fondé la Centrale suisse CCM en 1973 dans le but d'accomplir en commun certaines tâches

Kategorie	Leistungen
Grund-Leistungen <sup>1</sup>	<b>I) «Pflichtaufgaben» der Kantone bezüglich Importregelung</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Unterstützung im Vollzug</li> </ul>
	<b>2) Zusätzliche statutarische Aufgaben</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Weitere Informationen</li> <li>b) Koordinationsaufgaben</li> </ul>
Zusatz-Leistungen	<b>3) Individuell nachgefragte Leistungen</b>

<sup>1</sup> Grundleistungen: Die SZG unterstützt die Kantone im Vollzug. Es sind insbesondere Aufgaben, die durch eine Koordination rationeller erledigt werden können oder zur Sicherstellung der Produktqualität der Kantone dienen. Diese Aufgaben können auf Seite des Kantons mit dem aktuellen Zeitaufwand sichergestellt werden, weil die SZG diese Arbeiten unterstützt.

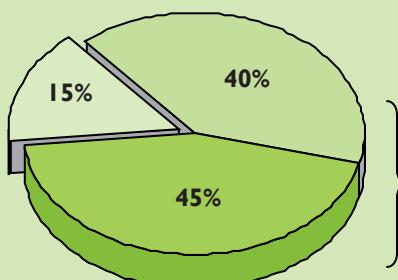
Catégorie	Prestations
Prestations de base <sup>1</sup>	<b>I) «Tâches obligatoires» des cantons concernant la réglementation des importations</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Soutien dans l'exécution</li> </ul>
	<b>2) Tâches statutaires supplémentaires</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Autres informations</li> <li>b) Tâches de coordination</li> </ul>
Prestations supplémentaires	<b>3) Prestations demandées individuellement</b>

<sup>1</sup> Prestations de base: La CCM soutient les cantons dans l'exécution. Il s'agit essentiellement de tâches qui peuvent être effectuées d'une manière rationnelle par le biais de la coordination ou qui peuvent servir à assurer la qualité des produits des cantons. Ces tâches peuvent être assurées du côté des cantons sans ressources supplémentaires, du fait que la CCM soutient ces travaux.

Die SZG und die Kantonalen Fachstellen für Gemüsebau haben demnach ein sich ergänzendes und nahe aufeinander abgestimmtes Arbeitsfeld.

Les champs d'activités de la CCM et des offices cantonaux de la culture maraîchère sont donc très proches et complémentaires.

### Tätigkeitsfelder der SZG – Aufteilung zeitliches Engagement Champs d'activités de la CCM – Répartition du travail



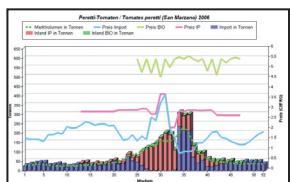
85% Vollzug, Daten-Bereitstellung, Information

85% Exécution, mise à disposition des données, information

- Vollzug Bundesaufgaben in der Importregelung / Exécution du mandat de la Confédération concernant la réglementation de l'importation
- Vollzugs- und weitere Unterstützung der Kantone / Prestations et soutien en faveur des cantons
- Mandate fremdfinanziert / Mandats financés par des capitaux externes

Die zwei Haupttätigkeitsfelder der SZG betreffen die Umsetzung des Leistungsauftrages des Bundes bei der Importregelung sowie die Unterstützung und Leistungen zugunsten der Kantone.

Les deux champs d'activités principaux de la CCM sont l'exécution du mandat de prestations de la Confédération concernant la réglementation de l'importation ainsi que le soutien et les prestations en faveur des cantons.



Une description détaillée des prestations se trouve sur le site Internet [www.szg.ch](http://www.szg.ch)

## ORGANE DER SZG / ORGANES DE LA CCM

### Geschäftsstelle / Centrale

Thomas Wieland Geschäftsführer/Directeur  
Manuela Thomi Office  
Jessica Wirz/Janine Schaad Office  
Übersetzungsdiene/Services de traduction: N. Crasaz, A. Reist, T. Pedrinis, V. Günther, P. Amsler



### Gründungsmitglieder Kantone / Membres fondateurs cantons:

AG Aargau	SH Schaffhausen
BL Baselland	SO Solothurn
BE Bern	SG St. Gallen
FR Fribourg	TI Tessin
GE Genève	TG Thurgau
GR Graubünden	VS Valais
LU Luzern	VD Vaud
NE Neuchâtel	ZH Zürich



### Unterstützende Mitglieder / Membres – soutien

Kt. ZG, Landwirtschaftsamt des Kantons Zug  
VSGP/UMS, Verband Schweiz. Gemüseproduzenten/Union maraîchère suisse, Berne  
SCFA, Swiss Convenience Food Association, Bern



### Gönner / Donateurs

Berry AG, Zürich  
FOFT, Federazione Orto Frutticola Ticinese, Cadenzago  
Fenaco, Ins  
Kesseli AG, Gams  
LV-St.Gallen, Rebstein

### Wichtigste Mandate der SZG / Mandats principaux de la CCM

Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) / Office fédéral de l'agriculture (OFAG),  
Kantone / Cantons

### Vorstand / Comité

Name/Nom	Ort/Lieu	Funktion/Fonction	Vertretung/Représentation
Markus Leumann	8212 Neuhausen a Rhf	Präsident/Président*	kant. Fachstelle/Office cantonal
Vincent Günther	1950 Sion		kant. Fachstelle/Office cantonal
Thomas Meyer	6210 Sursee	Vizepräsident/Vice-président	LDK/CDA *
Pascal Toffel	3005 Bern		VSGP/UMS
Pierre Schauenberg	3003 Bern	Gast/Invité	Behörde/Autorités **
Thomas Wieland	3425 Koppigen	Sekretär/Secrétaire	SZG/CCM

LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture

\* Wahl auf Vorschlag der LDK / Nomination sur proposition de la CDA

\*\* Von Amtes wegen / Charge officielle

### Kontrollstelle / Organe de contrôle

Heinz Simmler, 8184 Bachenbülach  
Tiziano Pedrinis, 6533 Lumino

# PROTOKOLL MITGLIEDERVERSAMMLUNG SZG 2012

## PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE DES MEMBRES 2012 DE LA CCM



Ort/Datum: Bern, Hotel Bern, Zeughausgasse 41,  
13. April 2012, 09.30–10.50 Uhr  
Präsident: P. Konrad  
Protokoll: Th.Wieland  
Anwesend: Mitglieder und Gäste gemäss  
Präsenzliste

Zum fünften Mal findet die Mitgliederversammlung der SZG sowie die Delegiertenversammlung der Swisslégumes direkt nacheinander statt. Im Anschluss der Versammlung laden die beiden Organisationen zu einem Stehlunch ein. Danach findet die Mitgliederversammlung Swissmip.ch statt.

### Traktanden

1. Eröffnung
2. Wahl der Stimmenzähler
3. Protokoll der Mitgliederversammlung vom 15. April 2011
4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2011
5. Finanzielles
  - Genehmigung der Jahresrechnung 2011 und Entlastung der Organe
  - Orientierung über das Budget 2012
  - Festlegen der Mitgliederbeiträge 2013 (Kantone, Organisationen)
6. Wahlen
7. Eventuelle Anträge
8. Nächste Mitgliederversammlung
9. Verabschiedungen / Verschiedenes

### 1. Begrüssung

#### Begrüssung durch den Präsidenten

Der Präsident Peter Konrad begrüßt die 54 anwesenden Gäste, Mitglieder und Gönner zur ordentlichen Mitgliederversammlung. Er hält fest, dass die statutarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung eingehalten sind und die Versammlung beschlussfähig ist.

### 2. Wahl eines Stimmzählers

Walter Leuzinger, Gemüseproduzent Kt. ZH, wird als Stimmenzähler gewählt. Es werden 20 Stimmrechte gemäss Statuten Artikel 15 wahrgenommen.

### 3. Protokoll der MV vom 15. April 2011

Das Protokoll der Mitgliederversammlung 2011 wird einstimmig genehmigt und verdeckt. Es ist im Geschäftsbericht abgedruckt.

### 4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2011

Der Geschäftsführer Th. Wieland fasst das Gemüsejahr 2011 zusammen und stellt die wichtigsten im Jahr 2011 erfolgten Arbeiten der SZG gemäss Tätigkeits-

Lieu et date: Berne, Hotel Bern, Zeughausgasse 41, 13 avril 2012 de 9h30 à 10h50  
Président: P. Konrad  
Procès-verbal: Th. Wieland  
Présents: Membres et invités selon la liste de présence

Pour la cinquième fois, l'assemblée des membres de la CCM ainsi que l'assemblée des délégués de Swisslégumes ont eu lieu directement l'une après l'autre. Après l'assemblée, les participants ont été cordialement invités par les deux organisations à un apéritif dînatoire pris en commun. Puis a eu lieu l'assemblée des membres Swissmip.ch.

### Ordre du jour

1. Allocution de bienvenue
2. Election des scrutateurs
3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 15 avril 2011
4. Adoption du rapport d'activités 2011
5. Situation financière
  - Approbation des comptes annuels 2011 et décharge des organes
  - Information sur le budget 2012
  - Fixation des cotisations 2013 (cantons, organisations)
6. Elections
7. Requêtes éventuelles
8. Prochaine assemblée des membres
9. Adoptions / Divers

### 1. Allocution de bienvenue

#### Salutations de bienvenue du président

Le président, Peter Konrad, souhaite la bienvenue aux 54 invités, membres et donateurs. Il souligne que les directives statutaires concernant l'organisation de l'assemblée ont été respectées et que le quorum est atteint.

### 2. Election des scrutateurs

Walter Leuzinger, maraîcher cant. ZH, est élu comme scrutateur. L'assemblée compte 20 votants selon l'art. 15 des statuts.

### 3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 15 avril 2011

Le procès-verbal de l'assemblée des membres 2011 est adopté à l'unanimité avec les remerciements adressés à son auteur. Le PV figure dans le rapport d'activité.

### 4. Adoption du rapport d'activité 2011

Le directeur, Th. Wieland, résume l'année maraîchère 2011 et présente les principales activités de la CCM

bericht vor. Der Tätigkeitsbericht wird mit einer Enthaltung genehmigt.

Beim Ausblick auf das Jahr 2012 hebt der Geschäftsführer die Schwerpunkte im Bereich der Qualitätssicherung im Meldewesen, der betriebswirtschaftlichen Berechnungen sowie der geplanten Konferenz und Studienreise für die Kant. Fachstellen Gemüse hervor.

## 5. Finanzielles

### a) Genehmigung der Jahresrechnung 2011 und Entlastung der Organe

Th. Wieland kommentiert die Bilanz und die Erfolgsrechnung. Die Rechnung schliesst mit einem Einnahmenüberschuss von CHF 17'141.- ab. Die entsprechenden Unterlagen sowie Erläuterungen zu einzelnen Konten sind im Geschäftsbericht aufgeführt. Die Rechnungsrevisoren René Hess und Heinz Simmler haben die Rechnung am 08.02.2012 geprüft (Revisorenbericht im Geschäftsbericht) und empfehlen diese zu genehmigen. Die Jahresrechnung 2011 wird einstimmig genehmigt und die Organe entlastet.

### b) Orientierung über das Budget 2012

Das im Geschäftsbericht beinhaltete Budget 2012 wird vorgestellt.

### c) Festlegen der Mitgliederbeiträge 2013

(Kantone, Organisationen)

Der Vorschlag des Vorstandes zur Verwendung des Ansatzen von 0.2% für die Indexierung der Beiträge für 2013 wird einstimmig genehmigt.

## 6. Wahlen

Einstimmig wurde Markus Leumann neu in den Vorstand und zugleich als Präsident gewählt. Markus Leumann ist Chef des Landwirtschaftsamtes des Kantons Schaffhausen und zugleich Rebbaukommissär SH/TG. Das Präsidium der SZG wird auf Empfehlung der LDK besetzt. Die Wahl innerhalb der LDK erfolgte am 16.09.2011. Markus Leumann löst damit den altershalber zurückgetretenen Peter Konrad ab. Markus Leumann bedankt sich nach der Wahl für das Vertrauen und will sich dafür einsetzen, dass die SZG weiterhin so gut funktioniert.

Neu in den Vorstand gewählt wurde ebenfalls Pascal Toffel, neuer Direktor des Verbandes Schweizerischer Gemüseproduzenten VSGP. Pascal Toffel vertritt im Vorstand die Produktion und die Mitglieder-Organisationen. Pascal Toffel ersetzt Beat Stierli. Er betont die Wichtigkeit des Meldewesens der Kantone und der SZG.

Als Mitglied der Kontrollstelle der SZG wurde Tiziano Pedrinis als Nachfolger von René Hess gewählt. Tiziano Pedrinis leitete während 34 Jahren die Fachstelle Gemüse des Kantons Tessin.

Als zusätzliche Vertreter der SZG wurden in weitere Gremien gewählt: Vorstand Swissmip.ch: Hans Kling,

figurant dans le rapport d'activité. Celui-ci est adopté avec une voix d'abstention.

En perspectives pour l'année 2012, le directeur met en évidence les points forts suivants: l'assurance d'un service d'annonces de qualité et les calculs d'économie d'entreprise, ainsi que la conférence et l'excursion d'étude prévues pour les Offices cantonaux Légumes.

## 5. Situation financière

### a) Approbation des comptes annuels 2011 et décharge des organes

Th. Wieland commente le bilan et les comptes d'exploitation. Les comptes bouclent avec un excédent de recettes de CHF 17'141.- Les documents correspondants ainsi que les commentaires relatifs à chacun des comptes sont contenus dans le rapport d'activité.

Les réviseurs René Hess et Heinz Simmler ont examiné les comptes le 8 février 2012 (rapport des réviseurs dans le rapport d'activité) et recommandent leur approbation. Les comptes annuels 2011 sont approuvés à l'unanimité et décharge donnée aux organes responsables.

### b) Information sur le budget 2012

Le budget 2012, inséré dans le rapport d'activité, est présenté.

### c) Fixation des cotisations 2013 (cantons, organisations)

La proposition du comité, d'appliquer un taux de 0.2% pour l'indexation des cotisations en 2013, est acceptée à l'unanimité.

## 6. Elections

A l'unanimité, Markus Leumann a été élu comme nouveau membre du comité et en même temps président. Markus Leumann est chef de l'Office d'agriculture du canton de Schaffhouse et également commissaire viticole SH/TG. Le président de la CCM est nommé sur recommandation de la CDA. Celle-ci a eu lieu au sein de la CDA le 16.09.2011.

Ainsi, Markus Leumann remplace Peter Konrad en âge d'entrée en retraite. Markus Leumann remercie pour son élection et pour la confiance qui lui est accordée et il déclare qu'il est prêt à s'investir pour que la CCM continue à bien fonctionner.

A été nouvellement élu au comité Pascal Toffel, nouveau Directeur de l'Union maraîchère suisse (UMS). Pascal Toffel représente dans le comité la production et les organisations-membres. Il remplace Beat Stierli. Il met l'accent sur l'importance du service d'annonces des cantons et de la CCM. Tiziano Pedrinis a été élu comme membre du service de contrôle de la CCM en remplacement de René Hess. Pendant 34 ans, Tiziano Pedrinis a dirigé l'Office maraîcher cantonal du Tessin. Ont été en outre élus dans d'autres instances comme représentants de la CCM: Comité Swissmip.ch: Hans





Leiter Fachstelle Gemüse des Kantons Zürich; Mitgliederversammlung Swissmip.ch: Jimmy Mariéthoz, Leiter Fachstelle Gemüse+Beeren des Kantons TG/SI; Forum Forschung Gemüse: Vincent Günther, Verantwortlicher für Gemüsebau im Amt für Obst- und Gemüsebau des Kantons Wallis.



## 7. Allfällige Anträge

Es sind keine Anträge eingegangen.



## 8. Nächste Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung 2013 findet am Freitag 12. April 2013 in Bern statt.



## 9. Verabschiedungen / Verschiedenes

Unter Verdankung verabschiedet werden René Hess, Kontrollstelle SZG seit 1996; Beat Stierli und ad interim Timo Weber, Vorstandsmitglied seit 2011; Peter Konrad, Vorstandsmitglied und Präsident seit 2005. Roger Bisig, Leiter Landwirtschaftsamt Kt. ZG und Sekretär der LDK, Fritz Hurni, ehem. Präsident VSGP und Thomas Wieland, Geschäftsführer SZG würdigten die Leistungen von Peter Konrad. Roger Bisig wünscht Markus Leumann zudem viel Erfolg bei dieser wichtigen präsidialen Aufgabe. Im Bereich Markttransparenz wollen die Kantone auch in einem liberaleren Umfeld eine befriedigende Lösung. Die Ansprüche der Kantone an die SZG sind gross.



Der Präsident bedankt sich bei allen Mitarbeitern der Geschäftsstelle für ihren grossen Einsatz, den Fachstellen, Kantonen, dem Bund, den Forschungsanstalten, Mitgliedsorganisationen, Verbänden, und weiteren Branchenvertretern für die gute Zusammenarbeit und das der SZG entgegen gebrachte Vertrauen. Seinem Nachfolger im Präsidium wünscht er Freude und Gelingen.

P. Konrad            Th. Wieland  
Präsident            Geschäftsführer  
Koppigen, 26. November 2012/tw



Kling, chef de l'Office maraîcher cantonal de Zurich; Réunion des membres Swissmip.ch: Jimmy Mariéthoz, chef de l'Office cant. des cultures maraîcher+baies des cantons TG/SI; Forum Recherches Légumes: Vincent Günther, responsable du secteur maraîcher auprès de l'Office d'arboriculture et cultures maraîchères du canton du Valais.

## 7. Requêtes éventuelles

Aucune proposition n'a été présentée.

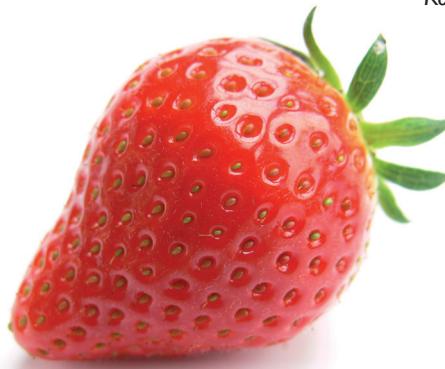
## 8. Prochaine assemblée des membres

L'assemblée des membres aura lieu en 2013, le vendredi 12 avril à Berne.

## 9. Adoptions / Divers

Sont vivement remerciés René Hess, Service de contrôle CCM depuis 1996; Beat Stierli et ad interim Timo Weber, membre du directoire depuis 2011; Peter Konrad, membre du directoire et président depuis 2005. Roger Bisig, Chef Service de l'agriculture du canton ZG et secrétaire de la CDDA, Fritz Hurni, ancien président du UMS et Thomas Wieland, directeur CCM ont rendu hommage aux prestations de Peter Konrad. Roger Bisig souhaite à Markus Leumann beaucoup de succès dans son importante fonction de président. Les exigences des cantons à l'égard de la CCM sont grandes. Dans le domaine de la transparence du marché, les cantons veulent une solution satisfaisante également dans un contexte de marché libéralisé. Le président exprime ses remerciements à tous les collaborateurs/trices du secrétariat pour leur grand engagement ainsi qu'aux offices, aux cantons, à la Confédération, aux stations de recherches, aux organisations membres, aux associations et aux représentants des différentes branches pour la bonne collaboration et la confiance témoignée à la CCM. À son successeur à la présidence, il souhaite satisfaction et réussite.

Peter Konrad   Thomas Wieland  
Président            Directeur  
Koppigen, le 26 novembre 2012/tw



# TÄTIGKEITSBERICHT 2012 / RAPPORT D'ACTIVITÉ 2012

## TÄTIGKEITEN DER ORGANE

### MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Am 13. April 2012 wurde die ordentliche Mitgliederversammlung in Anwesenheit von 54 Mitgliedern, Gönnerinnen und Gästen durchgeführt. Die statutarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung wurden eingehalten und die Versammlung war beschlussfähig.

### VORSTAND

#### Sitzungen

Der Vorstand tagte an zwei regulären Sitzungen (22.2./7.12.). Dabei behandelte der Vorstand die ihm gemäss Art. 17 der Statuten übertragenen Aufgaben und begleitete die Tätigkeiten der Geschäftsstelle.

#### Themenfelder

Während dem Jahr bearbeitete der Vorstand schwerpunktmässig folgende Themenfelder:

- Qualitätssicherung im Bereich Meldewesen Gemüse
- Begleitung des Mandates der SZG im Bereich ProfiCrops von ACW
- Begleitung der Erneuerung der Software für die Produktionskosten/DB-Kalkulation für Gemüse SZG
- Vorbereitung Wechsel im Präsidium, Vorstand und Kontrollstelle
- Vertretungen der SZG in verschiedenen Gremien (FFG/Swissmp.ch)
- Vorbereitung des Dienstleistungsvertrages mit dem BLWV

### GESCHÄFTSSTELLE

In Bezug auf das Arbeitspensum blickt die Geschäftsstelle auf ein intensives Jahr zurück, bei dem der Anspruch auf eine schlanke Geschäftsstelle nur dank übermässigem Einsatz aller Mitarbeiter, und der Konzentration auf Schwerpunkte, aufrecht erhalten werden konnte.

#### Schwerpunkte

- Bearbeitung der verschiedenen schwergewichtigen Themenfelder, welche unter Abschnitt Vorstand SZG aufgeführt sind
- Koordination und Verbesserungen im Meldewesen, Begleitung einzelner Kantone bei der diesbezüglichen Optimierung, Kommunikation
- 27. Ausgabe der Fachmesse öga/Spezialpräsentationen
- Datenaktualisierung und Entwicklung der Software für die Produktionskosten-Kalkulation für Gemüse
- Vorbereitung der jährlichen Konferenz und Fachtagung der kant. Fachstellen Gemüse

## ACTIVITÉS DES ORGANES FÉDÉRATIFS

### ASSEMBLÉE DES MEMBRES

L'assemblée des membres s'est tenue le 13 avril 2012 en présence de 54 membres, donateurs et invités. Les exigences statutaires pour l'organisation de l'assemblée ont été respectées et le quorum atteint.



### COMITÉ

#### Séances

Le comité s'est réuni lors de deux séances ordinaires (22.2./7.12.). Les membres du comité ont assumé les tâches qui leur revenaient en vertu de l'article 17 des statuts et ont épaulé le secrétariat dans ses activités.

#### Thèmes

En cours d'année, le comité s'est penché essentiellement sur les champs d'activités prioritaires suivants:

- Assurance-qualité dans le service d'annonce des légumes
- Accompagnement du mandat de la CCM dans le domaine ProfiCrops de l'ACW
- Accompagnement de la mise à jour du logiciel CCM (Software) pour le calcul des coûts de production et données pour légumes
- Préparation pour le changement de présidence, au comité et dans l'organe de contrôle
- Représentation de la CCM dans d'autres instances (FRL/Swissmp.ch)
- Préparation du contrat de prestations de services avec l'OFAG

Konferenz SZG-Kantone  
Conférence CCM-Cantons



### SECRÉTARIAT DE LA CENTRALE

Concernant la charge en travail, le secrétariat a connu une année intense. La structure allégée du secrétariat n'a pu être maintenue que, grâce à l'engagement remarquable de tous les collaborateurs et à la concentration sur les axes et activités prioritaires.



#### Axes prioritaires

- Traitement des différents champs d'activités prioritaires qui figurent sous l'alinéa comité CCM
- Coordination et améliorations dans le service d'annonce, accompagnement de certains cantons dans l'optimisation de ce sujet, communication
- 27e édition de la Foire spécialisée öga / Présentations spéciales
- Actualisation des données et développement du logiciel pour le calcul des coûts de production pour les légumes
- Préparation de la conférence annuelle et du séminaire de formation continue des offices cantonaux de la culture maraîchère

Legende/Légende:  
LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture  
KOLAS/COSAC = Konferenz der Landwirtschaftsämter der Schweiz / Conférence Suisse des Services de l'agriculture cantonaux





## Kontrollstelle

Das Rechnungswesen 2012 wurde am 25. Februar 2013 durch die Kontrollstelle geprüft. Der Revisorenbericht ist Bestandteil des vorliegenden Berichtes.



## Arbeitsgruppen

Der Vorstand hat die Einsetzung folgender Arbeitsgruppen beschlossen: «AG Fachtagung», «AG Meldewesen» (bei Bedarf).



AG Betriebswirtschaft  
GT Économie d'entreprise

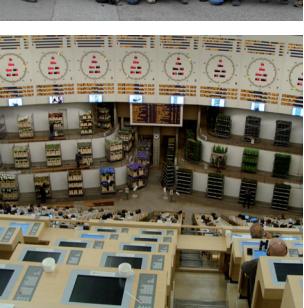
## BEREITSTELLUNG VON INFORMATIONEN (Tätigkeiten nach Art. 3a der Statuten)

### Kommunikation

Von der SZG wurden verschiedenstliche telefonische Auskünfte zu Spezialkulturen, Beantwortung schriftlicher Anfragen, Vermittlung von Kontaktpersonen und Erstellen von Hintergrundberichten gegenüber national und regionalen Medien, nationaler und kantonaler Behörden, Verbände, Organisationen und Privaten erbracht. Mehrheitlich wurde Auskunft zu Themen wie Witterungseinfluss, Wirtschaftlichkeit, Anbau, Vermarktung, Konsum, Entwicklungen und Trends verlangt. Das «Fachinfo Spezialkulturen der SZG» stellt ein aktives Kommunikationsmedium zu den erwähnten Themen dar.



Fachreise SZG  
Voyage d'étude CCM



### Datenerhebung, -Aufarbeitung und -Bereitstellung

Gestützt auf den Leistungsauftrag des Bundes sowie den Leistungsvereinbarungen der Kantone, resp. gemäss Statuten und Pflichtenheft erbringt die SZG öffentliche Dienstleistungen zur Durchführung der Einfuhrregelung und für die Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die statistischen Jahresberichte erscheinen jeweils Anfang des 2. Quartals.



## KOORDINATION & BETREUUNG (Tätigkeiten nach Art. 3b der Statuten)

### Konferenz der kant. Fachstellen Gemüse

Die diesjährige Konferenz der kant. Fachstellen wurde am 21. Aug. 2012 in Conthey-VS am Forschungsstandort von Agroscope ACW abgehalten. Es haben daran 27 Personen teilgenommen.

Themen: Aktuelles aus der SZG, aus den Kantonen / kant. Fachstellen Gemüse und aus den Organisationen. Strategische Ausrichtung der Forschung & Entwicklung im gedeckten Gemüseanbau in Agroscope. Meldewesen: Stand juristische Abklärungen zu Sanktionsmöglichkeiten. Koordination gemeinsamer Veranstaltungen in der Gemüsebranche für 2013/2014.



## Organe de contrôle

L' Organe de contrôle a vérifié le 25 février 2013 les comptes 2012. Le rapport des réviseurs fait partie intégrante du présent rapport.

## Groupes de travail

Le comité a pris la décision de mettre en place les groupes de travail suivants: «Séance d'information» et «Service des annonces» (selon besoins).

## MISE À DISPOSITION D'INFORMATIONS (Activités selon art. 3a des statuts)

### Communication

La CCM a transmis par téléphone et par écrit des renseignements sur les cultures spéciales. Elle a servi d'intermédiaire et élaboré des articles de fond pour les médias nationaux et régionaux, les autorités fédérales et cantonales, les fédérations, les organisations et des personnes privées. Les questions portaient majoritairement sur les thèmes relatifs à l'impact des conditions météorologiques sur les cultures, sur la rentabilité, la commercialisation, la consommation des légumes et sur l'évolution et les tendances de la culture maraîchère. Le bulletin «Info cultures spéciales de la CCM» assure une communication active sur les sujets précités.

### Recensement, traitement et mise à disposition de données

Sur la base du mandat de prestations de la Confédération ainsi que des accords de prestations avec les cantons, et selon ses statuts et son cahier des charges, la CCM remplit des prestations publiques pour l'application de la réglementation de l'importation et le respect des obligations internationales. Les rapports annuels statistiques paraissent toujours au début du 2e trimestre.

## COORDINATION & ENCADREMENT (Activités selon art. 3b des statuts)

### Conférence des offices cantonaux de la culture maraîchère

La conférence des offices cantonaux maraîchers s'est tenue le 21 août 2012 à Conthey-VS à la station de recherche Agroscope ACW. Y ont pris part 27 personnes. Thèmes: Les affaires actuelles de la CCM, des offices cantonaux maraîchers et des organisations. Orientation stratégique de la recherche et du développement dans la culture maraîchère sous abris à l'Agroscope. Serv. d'annonce: point de la situation sur des possibilités de sanction. Coordination des séances/séminaires en commun pour la branche maraîchère pour 2013 / 2014.

## Weiterbildungstagung der kantonalen Fachstellen Gemüse

Die Tagung hat vom 12.-15. September 2012 aus aktuellem Anlass in Form einer Studienreise stattgefunden. Sie führte in die Region Niederrhein/Venlo, in eines der bedeutendsten Gemüseanbaugebiete Europas. Gleich mehrere renommierte Beratungs- und Forschungsanstalten im Bereich Gemüsebau sind dort ansässig. Die Studienreise fand bei den 26 Teilnehmern sehr guten Anklang.

## Meldewesen

Die SZG veranlasste beim BLW eine juristische Abklärung, um die Sanktionsmöglichkeiten bei mangelhafter Umsetzung der Meldepflicht aufzuzeigen. Mit einem gemeinsamen Schreiben von SZG und VSGP wurden sämtliche Gemüseproduzenten orientiert. Weiter wurden Umsetzungshilfen für Lager- und Frischgemüse erstellt. Die SZG ist vermehrt mit relevanter Beeinträchtigung des Meldewesens aufgrund starker Ressourcen-Einsparungen bei einzelnen kant. Fachstellen konfrontiert.

## Bildung

Vorbereitung einzelner fachspezifischen Unterlagen zu Bildungszwecken. Präsentationen und Referate.

## UNTERSTÜTZUNG

### (Tätigkeiten nach Art. 3c der Statuten)

Die SZG nimmt insbesondere folgende Tätigkeiten wahr:

#### Fachmesse

- Mitarbeit in der Organisation der Fachmesse öga – der gesamtschweizerischen Messe der Grünen Branche – zur Unterstützung der Branche und der Branchenorganisationen mit dem Ziel, eine Plattform für den Sektor der Spezialkulturen zu ermöglichen und zu fördern.
- Planungs- und Vorbereitungsarbeiten der 27. öga (27. bis 29. Juni 2012).

#### Schnittblumen

- Erhebung wöchentliches Inlandangebot KW 18-43
- wöchentliches Info an Abonnenten
- Erstellung statistischer Jahresbericht

#### Frühkartoffeln

- Koordination der Erhebung des wöchentlichen Inlandangebotes KW 21-26
- wöchentliches Info an Abonnenten
- Fachliche Beratung bezüglich Meldewesen

#### Setzzwiebeln

- Feldkontrollen und Nematoden-Probeentnahme
- Koordination mit der Abteilung Nematologie von Agroscope ACW

## Séminaire de formation continue des offices cantonaux de la culture maraîchère

Le séminaire a eu lieu les 12–15 septembre 2012 et s'est déroulé d'une manière proche de l'actualité sous la forme d'un voyage d'étude. Celui-ci s'est passé dans la vaste région de Niederrhein/Venlo, à cheval sur l'Allemagne et la Hollande, qui est l'une des plus importantes régions maraîchères d'Europe. On trouve regroupées dans cette région plusieurs institutions de consultation-conseil et stations de recherche dans le domaine de la culture maraîchère. Le voyage d'étude a connu un très bon succès avec 26 participants.

## Système des annonces

La CCM a initié auprès de l'OFAG une disposition juridique pour connaître les sanctions légales possibles en cas de manquements à l'obligation de renseigner. Par une lettre cosignée, la CCM et l'UMS ont informé à ce sujet tous les maraîchers. En outre, des mesures d'aide d'application ont été établies concernant les légumes frais et de garde. La CCM est de plus en plus confrontée à de graves irrégularités dans le Système d'annonce, qui sont dues aux fortes restrictions de ressources en personnel, que connaissent certains Offices cantonaux.

## Formation

Préparation de documents spécifiques pour la formation professionnels. Présentations et exposés.

## SOUTIEN

### (activités selon art. 3c des statuts)

La CCM assume notamment les tâches suivantes:

#### Foire professionnelle:

- Collaboration à l'organisation de l'öga, la foire nationale de la branche verte, afin de permettre à la branche et aux interprofessions de disposer d'une plateforme pour le secteur des cultures spéciales.
- Travaux de planification et de préparation de la 27e öga (27 au 29 juin 2012).

#### Fleurs coupées:

- Recensement de l'offre indigène hebdomadaire durant les semaines 18 à 43
- Info hebdomadaire aux abonnés
- Elaboration du rapport annuel statistique

#### Pommes de terre précoces

- Coordination du recensement de l'offre hebdomadaire indigène sem. 21-26
- Info hebdomadaire aux abonnés
- Consultation-conseil concernant le Service des annonces

#### Oignons à repiquer

- Contrôle des champs et échantillonnage pour le contrôle des nématodes





Forum Forschung  
Forum Recherche



- Koordination bezüglich Pflanzenpass mit Eidg. Pflanzenschutzdienst (EPSD)

### Betriebswirtschaft

- Sekretariatsführung Kalkulation Produktionskosten
- Aktualisierung, Weiterentwicklung und Herausgabe der Vollkosten- und Deckungsbeitragskalkulation für den Anbau verschiedener Gemüsearten SGA & Bio
- Die Umsetzung der neuen Software der SZG inkl. Datenaktualisierung wird von der AG Betriebswirtschaft VSGP begleitet und erforderte von der SZG erhebliche Ressourcen
- Spezielle Berechnungen und Auskünfte

### Forum Forschung Gemüse (FFG)

- Sekretariatsführung
- Umfragen und Auswertung zu Forschungsanliegen im Bereich Extension und Lückenindikation im Bereich Vorernte/Ernte/Nachernte
- Förderung der praxisnahen Forschung für den Schweizer Gemüsebau
- Koordination zwischen Forschung und Entwicklung, Praxis und Beratung

Das FFG tagte am 8. und 9. November in Bern und behandelte die Evaluation / Priorisierung bisheriger und neuer Extensionprojekte und Lückenindikationen.

### ProfiCrops ACW / ProfiGemüseCH

Seit 2007 nimmt die SZG Einsitz im Forum des fachübergreifenden Forschungsprogramms ProfiCrops des BLW, das die Forschungsressourcen von Agroscope und Akteuren der Forschung und Beratung, sowie der Stakeholder vernetzen will. Die SZG nimmt zudem Einsitz im Steuerungsausschuss des Integrierten Projektes ProfiGemüseCH. Die SZG engagiert sich verstärkt in zwei definierten Projekten, die dem statutarischen Zweck der SZG entsprechen und welche die Koordination innerhalb der Branche und den Wissenstransfers zwischen Forschung – Beratung – Produktion verbessern sollen.

- Koordination gemeinsames Veranstaltungsbereich
- Umfrage «Wissenssystem Gemüsebau CH»

- Coordination avec le service de nématologie d'Agroscope ACW
- Coordination des activités ayant trait au passeport phytosanitaire avec le Service phytosanitaire fédéral (SPF)

### Économie d'entreprise

- Gestion du secrétariat, calcul des coûts de production des légumes
- Actualisation, poursuite du développement et diffusions des documents nécessaires pour le calcul des coûts complets et de la marge brute de la production de divers légumes SGA & bio
- La mise à jour du nouveau logiciel de la CCM, nécessitant l'actualisation des données, a été conduit par le groupe de travail «Economie d'entreprise» de UMS et a exigé de la CCM des ressources importantes
- Calculs et renseignements particuliers

### Forum Recherches Légumes (FRL)

- Gestion du secrétariat
- Enquêtes et dépouillement de données concernant les projets de recherches «Extension» et «Indication des lacunes» phytosanitaires aux échelons pré-récolte/post-récolte
- Promotion d'une recherche proche de la pratique pour la culture maraîchère suisse
- Coordination entre les représentants de la recherche, la pratique et la vulgarisation

Le FRL a siégé les 8 et 9 novembre à Berne et traité les questions concernant l'évaluation et la fixation des priorités, les propositions, anciennes et nouvelles des projets d'extension et des indications de lacunes.

### ProfiCrops ACW / ProfiGemüseCH

Depuis 2007, la CCM siège au Forum du programme de recherche interprofessionnel ProfiCrops de l'OFAG. Celui-ci veut créer un réseau des ressources de recherches entre Agroscope et les acteurs de la recherche et du conseil. La CCM siège également au comité de direction du projet intégré ProfiGemüseCH. La CCM s'investit fortement dans deux projets qui ont été clairement définis et qui correspondent au but statutaire de la CCM. Il s'agit d'améliorer la coordination au sein de la branche et de favoriser le transfert du savoir de la recherche vers la production.

- Coordination commune de l'offre des manifestations
- Enquête «Système de connaissances des cultures maraîchères CH»

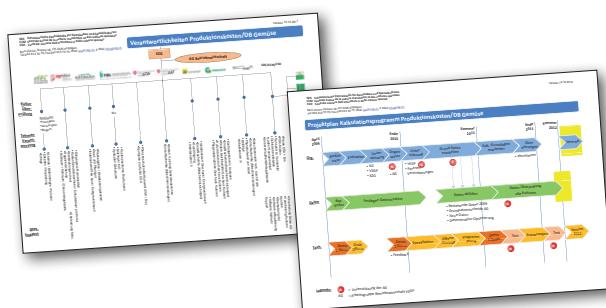


## PROFICOST GEMÜSE/PROFICOST LÉGUMES

### VON DER VISION ZUM ENDPRODUKT DE L'IDÉE À LA RÉALISATION

Ein Beispiel guter Zusammenarbeit von SZG, Kantonen und AG Betriebswirtschaft VSGP bei der Entwicklung des neuen Instruments zur Berechnung der Vollkosten und Deckungsbeiträge für den Anbau von Gemüse.

*Un exemple de bonne collaboration entre la CCM, les cantons et le groupe de travail «Economie d'entreprise» de l'UMS pour le développement de ce nouvel instrument, qui permet de calculer les coûts complets et marges brutes en culture maraîchère.*



► **FACHWISSEN/ERFAHRUNGEN:** Erfahrungssammlung der SZG als langjähriger Herausgeber der Produktionskostenberechnung Gemüse (seit 1973), letzte Ausgabe der Broschüre Produktionskosten Gemüse (PK) 2009.

Feb. 2010: SZG als Herausgeber der PK schlägt Neuentwicklung vor mit Ziel: Rationellere Datenaktualisierung, mehr Berechnungsfunktionalitäten für Nutzer.

► **BEDÜRFNISABKLÄRUNG:** 9.8.2010: SZG führt bei Fachpersonen Bedürfnisabklärung durch.

► **EVALUATION:** 24.08.2010: Evaluation von 10 in der Schweiz oder im Ausland bestehenden Programmen/Ansätzen. Drei Programme (u.a. neuer Ansatz SZG) kommen in die Endrunde.

3.9.2010: Endevaluation, SZG erhält den Zuschlag zur Realisierung. Der Ansatz der SZG deckt die Bedürfnisse der Anwender am besten ab.

► **PROJEKTORGANISATION:** 16.12.2010: SZG legt mit Projekt-Partnern verbindliche Aufbau-/Ablauforganisation fest. Klärung Finanzierung, Ressourcen 15. Jan. 2011: Schriftliche Zusagen zu konkreter Arbeit-/Verantwortungsübernahme durch einzelne Projektpartner liegen vor. > Start Umsetzung.

► **REALISIERUNG:** 2011 & 2012: Entscheide Methodik, Validierung und Standardisierung bestehender und Erarbeitung noch fehlender Daten für 58 SGA- und 19 Biokulturen. Arbeitsinstruktion für 8 Projektpartner, Verarbeitung Datenrückfluss. Zeitmessungen auf Feld, Programmierung, Endbereinigung Kulturen.

► **FELDTEST:** 21. Nov. 2012: Test in 2 Phasen, bei Anwendern, Anpassungen.

► **MARKEINFÜHRUNG:** 31. Dez. 2012: Distribution, Kommunikation, Präsentationen.

► **KONTINUITÄT:** 27.02.2013: Festlegen Aufbau-/Ablauforganisation für überarbeitete Ausgabe 2015.

### ► CONNAISSANCES PROF./EXPÉRIENCES:

Depuis 1973 la CCM collecte des informations utiles pour le calcul des coûts de production des légumes. Parution de la dernière édition de la brochure «Coûts de production Légumes» (CP) en 2009.

Fév. 2010: la CCM, éditrice des CP propose un nouveau développement avec pour but: la réactualisation des données et un logiciel avec plus de fonctionnalités pour les utilisateurs.

► **DÉFINITION DES BESOINS:** 9.8.2010: la CCM lance une enquête auprès de professionnels.

► **EVALUATION:** 24.8.2010: évaluation de 10 programmes/ instruments de calculs existants en CH ou à l'étranger. Trois programmes sont retenus (entre autres, la nouvelle base de la CCM).

3.9.2010: évaluation finale, la CCM reçoit le mandat pour la réalisation. La base de la CCM couvre le mieux les besoins des utilisateurs.

► **ORGANISATION DU PROJET:** 16.12.2010: la CCM établit les conditions entre les partenaires pour l'organisation, la mise en œuvre, le financement et les ressources.

15.1.2011: signature des engagements pour la prise en charge du travail/responsabilité par chacun des partenaires. > Feu vert pour la réalisation du projet.

► **RÉALISATION:** 2011 & 2012: détermination de la méthodologie, validation, standardisation des données existantes et élaboration des données manquantes pour 58 cultures SGA et 19 cultures bio. Instructions aux 8 partenaires, traitement du flux des données. Mesure du temps sur le terrain, programmation, épuration finale des fiches de cultures.

► **PHASE DE TEST:** 21.11.2012: tests en 2 phases, auprès d'utilisateurs et corrections.

► **INTRODUCTION:** 31.12.2012: distribution, communication, présentations.

► **CONTINUITÉ:** 27.02.2013: planification de la mise en œuvre et du déroulement pour l'édition 2015.

## INDEXIERUNG / INDEXATION

### Teuerungsindex für Beiträge SZG

Für die Teuerungsindexierung der jährlichen Mitgliederbeiträge an die SZG wird die um 2 Jahre zurückliegende durchschnittliche Jahresteuerung verwendet (= Landesindex der Konsumentenpreise).

Quelle: Bundesamt für Statistik, Neuenburg.  
Auskunftsdiest: Tel. 032 713 60 11 ([www.bfs.admin.ch/](http://www.bfs.admin.ch/))

### Indice de renchérissement pour les cotisations de la CCM

L'indexation des cotisations annuelles des membres de la CCM se base sur le renchérissement annuel moyen des deux années précédentes (= indice national des prix à la consommation).

Source: Office fédéral de la statistique, Neuchâtel,  
Service d'information tél. 032 713 60 11 ([www.bfs.admin.ch/](http://www.bfs.admin.ch/))



Beitragsjahr Année de cotisation	Bemessungsjahr Année de calcul	Teuerung Renchérissement
2012	2010	0.7%
2013	2011	0.2%
2014	2012	-1%



# AKTUALISIERUNG GRUNDDATEN DES VERTEILSCHLÜSSELS

## ACTUALISATION DE LA BASE DE MESURE POUR LA CLÉ

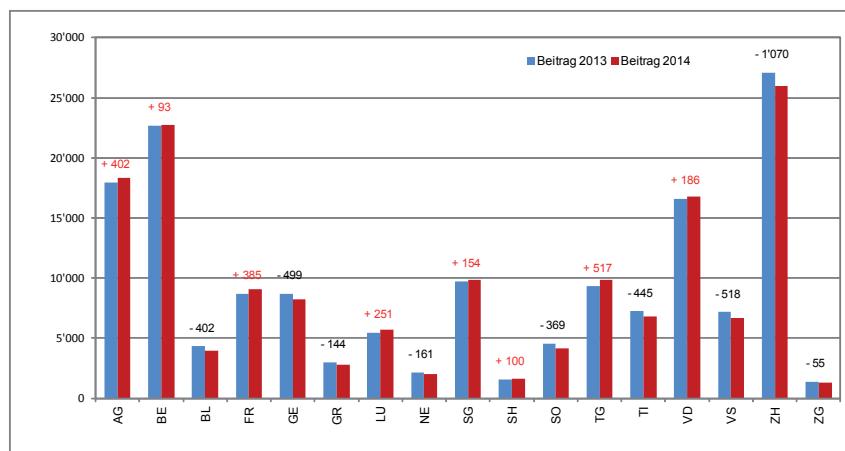
### Beitragsschlüssel Kantone – SZG / Clé de répartition de la contribution des cantons à la CCM

Periode 2014-2017

Berücksichtigte Kantone: 17 Mitglieder-Kantone  
 Parameter: Bevölkerung & Fläche  
 Gewichtung Parameter: Bevölkerung 50%, Fläche 50%  
 (Fläche: Freiland 40%, Gewächshaus 10%)

Kant. Cant.	Bemessungsgrundlage Base de tarification			Berechnungswerte Valeurs de calcul			% -Anteil 2014	Beitrag Contribution			
	ständ.Wohn- Bevölkerung (Quelle BFS)	Gemüseanbaufläche in ha (Quelle BFS)		Anteil in CHF nach Wohn-Be- völkerung	Anteil in CHF nach Gemüseanbaufläche			Vorschlag 2014	Bisher 2013	Abwei- chung +/-	
		in 1'000	Freiland (inkl. Verarbeitung)		Gewächs- haus						
	per 31.12.2011	Ø 09/11	Ø 09/11								
Gewich-	50%	40%	10%								
<b>Total</b>	<b>7'329'110</b>	<b>10'021.7</b>	<b>481.2</b>	<b>77'956</b>	<b>62'365</b>	<b>15'591</b>	100.0%	<b>155'912</b>	<b>157'487</b>	<b>-1'575</b>	
AG	618'298	1'628.6	50.0	6'577	10'135	1'619	11.8%	<b>18'330</b>	17'928	+ 402	
BE	985'046	1'769.4	39.2	10'477	11'011	1'269	14.6%	<b>22'757</b>	22'664	+ 93	
BL	275'360	133.3	5.5	2'929	830	177	2.5%	<b>3'935</b>	4'338	- 402	
FR	284'668	784.8	36.4	3'028	4'884	1'178	5.8%	<b>9'090</b>	8'705	+ 385	
GE	460'534	178.8	67.7	4'898	1'113	2'194	5.3%	<b>8'205</b>	8'704	- 499	
GR	193'388	106.3	3.1	2'057	661	99	1.8%	<b>2'817</b>	2'961	- 144	
LU	381'966	111.3	28.8	4'063	693	933	3.6%	<b>5'689</b>	5'438	+ 251	
NE	173'183	13.3	2.8	1'842	83	90	1.3%	<b>2'015</b>	2'176	- 161	
SG	483'156	686.7	14.1	5'139	4'273	456	6.3%	<b>9'868</b>	9'714	+ 154	
SH	77'139	128.9	1.1	820	802	35	1.1%	<b>1'657</b>	1'557	+ 100	
SO	256'990	210.5	3.5	2'733	1'310	113	2.7%	<b>4'157</b>	4'526	- 369	
TG	251'973	992.5	30.1	2'680	6'176	974	6.3%	<b>9'830</b>	9'313	+ 517	
TI	336'943	133.3	73.7	3'584	830	2'386	4.4%	<b>6'800</b>	7'245	- 445	
VD	725'944	1'201.2	49.1	7'722	7'475	1'592	10.8%	<b>16'789</b>	16'603	+ 186	
VS	317'022	353.0	33.5	3'372	2'196	1'085	4.3%	<b>6'653</b>	7'172	- 518	
ZH	1'392'396	1'580.9	42.1	14'810	9'838	1'363	16.7%	<b>26'011</b>	27'082	- 1'070	
ZG	115'104	9.0	0.9	1'224	56	28	0.8%	<b>1'308</b>	1'363	- 55	

**Legende:** Die Kantone Aargau bis Zürich sind Gründungsmitglieder. Der Kt. ZG wurde im Jahr 2005 als Mitglied aufgenommen. Die Gesamtkosten basieren auf den statutarischen Grund. Die BFS-Daten des Vorjahres stehen jeweils erst ab 25. April des Folgejahres zur Verfügung.



Die Überarbeitung des Beitragsschlüssels der Kantone an die SZG erfolgte im Jahre 2008 durch die Konferenz der Vorsteher der Kantonalen Landwirtschaftsämter (KOLAS) und mit Rücksprachen in der Landwirtschaftsdirektoren Konferenz (LDK). Neben der Bestimmung der Parameter, der Datenquelle und der Gewichtung der Parameter wurde festgelegt, dass die Daten der Bemessungsgrundlage für eine Periode von vier Jahren gelten, resp. anschliessend im Rhythmus von vier Jahren zu aktualisieren sind. Die aktuelle Bemessungsgrundlage für die Beiträge 2010-2013 ist im Geschäftsbericht SZG 2008, Seite 24 aufgeführt. / Le remaniement de la clé de répartition de la contribution des cantons à la CCM a eu lieu en 2008 par la Conférence des Services de l'agriculture cantonaux (COSAC) et en consultation avec la Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture (CDA). Outre la détermination des paramètres, la source des données et la pondération des paramètres, il a été décidé que les données de la base de tarification doivent s'appliquer sur quatre ans, resp. être réactualisées à un rythme de quatre ans. L'actuelle base de tarification pour les contributions 2010-2013 est indiquée dans le Rapport d'activité CCM 2008, page 24.

## WAHLEN / ELECTIONS

### Vorstand SZG / Comité CCM

Vertretung / Représentation	Name / Nom, Organisation	
Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdi- rektoren (LDK) <sup>1</sup> Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture (CDA) <sup>1</sup> Konferenz der Vorsteher der Kantonalen Landwirtschaftsämter (KOLAS), Confé- rence des Services de l'agriculture cantonaux (COSAC)	<b>Markus Leumann</b> Chef Landwirtschaftsamt des Kantons Schaffhausen und Rebbaukommissär SH/TG / Chef de l'Office de l'agriculture du canton de Schaffhouse et commissaire viticole SH/TG	bisher jusqu'à présent
Kant. Fachstellen deutsche Schweiz Offices cantonaux CH alémanique	<b>Hans Kling</b> Leiter Fachstelle Gemüse, Amt für Landschaft und Natur (ALN) des Kantons Zürich / Chef de l'Office maraîcher cantonal auprès de l'Office pour Paysage et Nature (ALN) du canton du Zurich.	neu nouveau
Kant. Fachstellen französische Schweiz und Tessin. Offices cantonaux CH romande et du Tessin	<b>Vincent Günther</b> Verantwortlicher für Gemüsebau im Amt für Obst- und Gemüsebau des Kantons Wallis / Responsable du secteur maraîcher auprès de l'Office d'arboriculture et cultures maraîchères du canton du Valais.	bisher jusqu'à présent
Organisationen: VSGP Organisation: UMS	<b>Pascal Toffel</b> Direktor Verband Schweizer Gemüseproduzenten (VSGP) / Directeur Union maraîchère suisse (UMS)	bisher jusqu'à présent
Behörde BLW, Gast <sup>2</sup> Autorité OFAG, invité <sup>2</sup>	<b>Pierre Schauenberg</b> Bundesamt für Landwirtschaft (BLW), Verantwortlicher Fachbereich Pflanzliche Produkte / Office fédéral de l'agriculture (OFAG), Responsable Secteur Produits végétaux	bisher jusqu'à présent
SZG, Sekretär <sup>2</sup> CCM, Secrétaire <sup>2</sup>	<b>Thomas Wieland</b> Geschäftsführer SZG Directeur de la CCM	bisher jusqu'à présent



<sup>1</sup> Unter Vorbehalt Beschluss LDK März 2013. / Décision provisoire à valider par la CDA en mars 2013.

<sup>2</sup> Von Amtes wegen mit beratender Stimme an den Sitzungen dabei (Statuten Art.16) / En fonction du mandat avec voix consultative lors des séances (Statuts Art.16)

Spezielle Funktion / Fonction spéciale	Name / Nom, Organisation	
* Präsident SZG <sup>3</sup> * Président CCM <sup>3</sup>	<b>Markus Leumann</b> Chef Landwirtschaftsamt des Kantons Schaffhausen und Rebbaukommissär SH/TG / Chef de l'Office de l'agriculture du canton de Schaffhouse et commissaire viticole SH/TG	bisher jusqu'à présent



<sup>3</sup> Das Präsidium der SZG wird jeweils auf Empfehlung der LDK besetzt. Die Wahl innerhalb der LDK erfolgte am 16.09.2011.

Le président de la CCM est nommé sur recommandation de la CDA. Celle-ci a eu lieu au sein de la CDA le 16.09.2011.

### Kontrollstelle SZG / Organe de contrôle CCM

Vertretung / Représentation	Name / Nom, Organisation	
Revisor Réviseur	<b>Heinz Simmler</b> Eschenmosenstr. 8, 8184 Bachenbühlach	bisher jusqu'à présent
Revisor Réviseur	<b>Tiziano Pedrinis</b> ehem. Leiter Fachstelle Gemüse des Kantons Tessin / Anc. chef de l'Office maraîcher cantonal du Tessin via Monticello, 6533 Lumino	bisher jusqu'à présent



## ARBEITSPROGRAMM 2013 / PROGRAMME DE TRAVAIL 2013

### Grundaufträge von Bund und Kantonen / Mandats de base de la Confédération et des cantons



Vollzug von Leistungsaufträgen  Exécution de mandats de prestations	<ul style="list-style-type: none"> <li>Erfüllung der Leistungsaufträge von Bund und Kantonen im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von marktrelevanten Gemüse- und Schnittblumen-daten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Erfassung der Anbauformen SGA und Bio.</li> <li><i>Exécution des mandats de prestations de la Confédération et des cantons dans le domaine des enquêtes, relevés, dépouillements et préparations de données importantes pour le marché des légumes et des fleurs coupées pour l'application de la réglementation des importations et pour l'observation des engagements internationaux. Enregistrement des formes de culture SGA et Bio.</i></li> </ul>
Datenerhebung / Qualitätssicherung  Relevé des données/ assurance qualité	<ul style="list-style-type: none"> <li>Neutrale Abwicklung des Datenflusses sowie Unterstützung der Qualitätssicherung.</li> <li>Beratung der kant. Fach- und Zentralstellen im Bereich der Leistungsaufträge.</li> <li>Koordination der Arbeiten zwischen den Kantonen bezüglich Meldewesen.</li> <li>Koordination Fachstellen im Bereich der Durchführung des kantonalen Datenflusses.</li> <li>Bereitstellung der EDV zur Unterstützung der Datenerhebung/-Auswertung.</li> <li>Déroulement neutre du flux des données et soutien de l'assurance qualité.</li> <li>Consultation offices spéc. et centraux cant. dans le domaine des mandats de prestations.</li> <li>Coordination des travaux entre les cantons concernant le service d'annonce.</li> <li>Coordination des offices dans le domaine du déroulement du flux cantonal des données.</li> <li>Mise à disposition du traitement électronique des données en soutien des enquêtes et du dépouillement des relevés.</li> </ul>
Datenaufarbeitung / -Bereitstellung  Préparation / disponibilité des données	<ul style="list-style-type: none"> <li>Erstellung und Publikation von div. Datensammlungen Gemüse Inland/Import/ Ausland. Aufarbeitung und Bereitstellung der Daten für den Bund und die Kantone.</li> <li>Archivierung von kantonalen und nationalen Daten.</li> <li><i>Etablissement et publication de div. dossiers de données légumes/du pays/importation/ étranger. Préparation et mise à disposition de données pour la Confédération et les cantons.</i></li> <li>Archivage de données cantonales et nationales.</li> </ul>
Auskunft  Renseignements	<ul style="list-style-type: none"> <li>Führung und Sicherstellung einer neutralen Dokumentations- und Auskunftsstelle für Spezialkulturen. Auskunftsstelle für Medien.</li> <li><i>Conduite et sécurisation d'un centre neutre de documentation et d'information pour les cultures spéciales. Centre de renseignements pour les médias.</i></li> </ul>
Stellungnahmen  Prise de position	<ul style="list-style-type: none"> <li>Erarbeitung von Grundlagen/Stellungnahmen z.h. der Kantone, Bundesbehörden und Berufsverbände.</li> <li><i>Elaboration de bases/prises de position à l'att. des cantons, autorités féd. et associations professionnelles.</i></li> </ul>
Koordination / Unterstützung  Coordination / soutien	<ul style="list-style-type: none"> <li>Koordination und Unterstützung der Arbeiten zwischen den Fachstellen im Bereich Versuchswesen, Forschungsanliegen und Produktionskostenberechnungen.</li> <li>Organisation der jährlichen Konferenz sowie Weiterbildungstagung für Mitarbeiter der kant. Fachstellen.</li> <li><i>Coordination et soutien des travaux entre les offices dans le domaine des essais, recherches et calculs de revient de la production.</i></li> <li><i>Organisation de la conférence annuelle ainsi que de la séance sur le perfectionnement des collaborateurs des offices cantonaux.</i></li> </ul>
Zusammenarbeit  Collaboration	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nahe Zusammenarbeit mit Amtsstellen, Kant. Fachstellen, Verbänden und Organisationen im Bereich Spezialkulturen.</li> <li><i>Proche collaboration avec organes officiels, offices cantonaux, associations et organisations dans le domaine des cultures spéciales.</i></li> </ul>
Verbindungsstelle Organe de liaison	<ul style="list-style-type: none"> <li>Im Netz von Produktion, Handel, Wissenschaft/Forschung, Wirtschaft und Verwaltung.</li> <li><i>Dans l'ensemble du réseau production, commerce, sciences/recherches, économie et administration.</i></li> </ul>
Organisation  Organisation	<ul style="list-style-type: none"> <li>Führung der Zentralstelle (fachlich, administrativ, organisatorisch und personell) sowie Sicherstellung deren Finanzierung.</li> <li><i>Direction de la Centrale (sur le plan professionnel, administratif, organisationnel et personnel) ainsi qu'assurer son financement.</i></li> </ul>

## Zusatzaufträge / Mandats supplémentaires

Expertisen Expertises	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expertisen und Beratungen im Auftrag, sofern keine kantonale Stelle zuständig ist.</li> <li>• Expertises et consultations par mandat, s'il n'y a pas une autre instance cant. compétente.</li> </ul>
Kontrollen Contrôles	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Setzzwiebeln: Feldkontrollen; Nematodenkontrollen im Auftrag des Eidg. Pflanzenschutzdienstes (EPSD).</li> <li>• Oignons à répiquer: contrôle au champ; contrôle nématodes sur mandat du Service phytosanitaire fédéral (SPF).</li> </ul>
Betreuung / Unterstützung  Prise en charge / soutien	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Administrative Unterstützung kantonaler Organisationen bei der Datenerfassung.</li> <li>• Erhebung von spezifischen Daten im Auftrag.</li> <li>• Begleitung von Diplomarbeiten und Unterricht in speziellen Lehrgängen.</li> <li>• Informationen Schnittblumen: wöchentl. Meldungen, Jahresbericht.</li> <li>• Soutien administratif d'organisations cantonales dans l'enregistrement des données.</li> <li>• Relevé de données spécifiques sur demande.</li> <li>• Accompagnement de travaux de diplôme et contribution à l'enseignement dans des branches spéciales.</li> <li>• Informations fleurs coupées: annonces hebdomadaires rapport annuel.</li> </ul>
Organisation  Organisation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitarbeit in der Messeleitung der Schweiz. Gartenbaufachmesse öga.</li> <li>• Führen der Geschäftsstelle/Backoffice Swissmip.</li> <li>• Collaboration dans la direction de l'öga, Foire suisse des cultures spéciales.</li> <li>• Tenue du secrétariat / Backoffice Swissmip.</li> </ul>
Koordination / Kalkulation  Coordination / calculation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sekretariat Forum Forschung Gemüse / Koordination / Auswertung Lückenindikation / Extensionsprogramme.</li> <li>• Kalkulation und Publikation DB- und Produktionskosten-Kalkulationen, Arbeitsgruppe Betriebswirtschaft.</li> <li>• Secrétariat Forum recherche légumes / coordination/ dépouillement des indications de lacunes / programmes d'extension.</li> <li>• Calculation et publication de frais et calculs de coûts de production et des marges brutes, groupe de travail économie d'entreprise.</li> </ul>



## Schwerpunkte & Besondere Punkte / Points forts & Points particuliers

Datenerfassung  Saisie des données	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Plausibilitätsprüfung/Qualitätssicherung der Datenerhebung auf Stufe der Meldestellen.</li> <li>• Umstellung der Datenerfassung über die Online-Erfassungsmasken und Schnittstellen von Swissmip.ch.</li> <li>• Contrôle de plausibilité et assurance qualité du relevé des données au niveau des services d'annonce.</li> <li>• Passage à la saisie des données via les masques de saisie online et interfaces de Swissmip.ch.</li> </ul>
EDV/Swissmip.ch	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weitere Arbeiten zur Systemanpassung</li> <li>• Programmierung von SZG-Erweiterungen</li> <li>• Autres travaux pour l'adaptation du système</li> <li>• Programmation d'extensions CCM</li> </ul>
Betriebswirtschaft  Économie d'entreprise	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aktualisierung der Produktionskosten und Deckungsbeitragskalkulationen für Gemüse</li> <li>• Erneuerung der Software zur Datenerfassung/-publikation.</li> <li>• Actualisation des coûts de production et du calcul de la marge brute de diverses cultures maraîchères.</li> <li>• Renouvellement du logiciel (Software) pour la saisie/publication des données.</li> </ul>
Koordination / Unterstützung  Coordination / soutien	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unterstützung der gemüsebaulichen Beratung/ Forschung/ Organisationen im Bereich Koordination von Veranstaltungen und Optimierung des Wissensaustausches im Rahmen ProfiCrops ACW.</li> <li>• Soutien des services de conseil/recherche/organisation dans le domaine de la culture maraîchère sur le plan de la coordination des séances et de l'optimisation de l'échange des connaissances professionnelles dans le cadre ProfiCrops ACW.</li> </ul>



## ABONNEMENTE SZG 2013 / ABONNEMENTS CCM 2013



### Empfänger der Publikationen/Abonnementen der SZG

- Behörden auf Bundes- und kantonaler Ebene
- Organisationen mit erteiltem Leistungsauftrag an SZG
- Akteure aus der Gemüse- und Schnittblumenbranche seitens Produktion, Handel und Verarbeitung
- Akteure aus der Forschung sowie der öffentlichen und privaten Beratung
- Bildungsinstitute, Medienschaffende

### Destinataires des publications/titulaires d'abonnements de la CCM

- Autorités au niveau Confédération et cantons
- Organisations avec mandats de prestations confiés à la CCM
- Acteurs de toute la branche des légumes et des fleurs coupées du côté de la production, du commerce et de la transformation
- Acteurs en provenance de la recherche ainsi que des instances de consultation officielles et privées
- Instituts de formation, milieu des médias

### Abonnementen & Preise

Die Liste der SZG-Abonnemente & Publikationen ist dem Geschäftsbericht beigelegt und finden sich auch unter [www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Publikationen.

### Abonnements & prix

La liste des abonnements et publications de la CCM est annexée au Rapport d'activité et est aussi publiée sur Internet [www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Publications.

Haben Sie eine bessere Idee?  
Zeigen Sie sie an der öga!

27.-29.6.2012  
Oeschberg,  
CH-3425 Koppigen

Infos und Anmeldeunterlagen für Sie unter [www.oga.ch](http://www.oga.ch)

Die Fachmesse der Grünen Branche  
La foire professionnelle de la branche verte  
[www.oga.ch](http://www.oga.ch) | +41 (0)34 413 80 30

## IMPRESSIONEN DER ÖGA 2012

Die öga, bedeutendste Fachmesse der Schweiz für den professionellen Gartenbau, öffentliche Grünfläche, Obst- Beeren- und Gemüsebau, wie auch die von der SZG organisierten Spezialpräsentationen stiessen auf ein grosses Publikumsinteresse.

*La foire öga, la plus importante foire spécialisée de Suisse pour l'horticulture professionnelle, les espaces verts publics, la culture maraîchère, fruitière et des baies, comme aussi les présentations spéciales organisées par la CCM ont suscité un grand intérêt auprès du public.*



# IMPRESSIONEN

### Bilder:

Branchenapéro, Spezialpräsentation «Technologien der Zukunft» und «Sortenschau und Neuzüchtungen Gemüse, Beeren und Kräuter».

Apéro de la branche, Présentation spéciale «Technologies de l'avenir» et «Présentation de variétés et nouvelles obtentions de légumes, baies et plantes aromatiques».

## WICHTIGE PUBLIKATIONEN DER SZG / PUBLICATIONS IMPORTANTES DE LA CCM

The infographic consists of two main parts. The top part is a line graph titled 'Umsatzentwicklung im Einzelhandel' (Sales development in retail) showing the percentage share of total retail sales from 2007 to 2011. The y-axis ranges from 0% to 100%. The bottom part is a bar chart titled 'Umsatz mit Internet und Mobilfunk' (Sales via Internet and mobile phone) showing the total sales volume in billions of euros for 2007, 2008, and 2009. The x-axis shows the years 2007, 2008, and 2009.

Jahr	Umsatz mit Internet und Mobilfunk (in Mrd. €)
2007	16.07 (909.02)
2008	20.00 (1129.02)
2009	23.00 (1329.02)

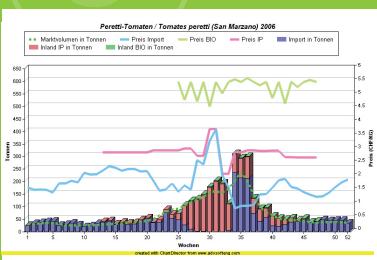
Fachinfo SZG / Info CCM (Newsletter)

Die bereits erschienenen Fachinfos finden sie unter  
[www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Gemüse > Aktuelles

Vous trouverez les anciens numéros de l'Info cultures spéciales sous [www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Légumes > Actualités

## Wochenmeldung Gemüse (SGA+BIO)

## Annonce hebdomadaire de Légumes (SGA+BIO)

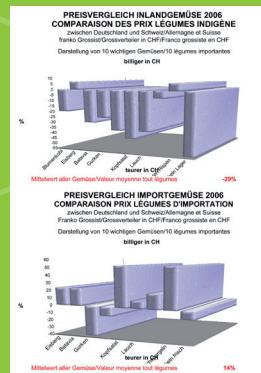


Internetabo  
Gemis

## **Abonnement Internet Gemis**

## **Statistischer Jahresbericht Gemüse Rapport annuel statistique Légumes**

# Statistischer Jahresbericht Schnittblumen Rapport annuel statistique Fleurs coupées



# Berechnung Produktionskosten von Gemüsearten

## Calculation des coûts de production de divers légumes



Marktvolumen Frischgemüse / Volume du marché légumes frais

## ADRESSEN / ADRESSES

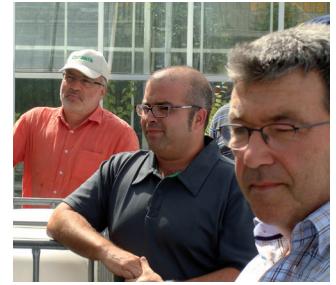
### Adressen kantonale Fachstellen Gemüsebau

### Adresses des offices cantonaux de la culture maraîchère



Kanton	Adresse	Name	Funktion
AG	Landwirtschaftliches Zentrum Liebegg, Gemüse und Beeren, Liebegg I, 5722 Gränichen	Hansruedi Rauchenstein	Leiter
		Suzanne Schnieper	Leiterin
		Verena Bürgi	
BE	Fachstelle für Gemüsebau, Inforama Seeland, Herrenhalde 80, 3232 Ins	Rolf Matter	Leiter
		Karin Studer	
BL	Landw. Zentrum Ebenrain, Spezialkulturen, Ebenrainweg 27, 4450 Sissach	Martin Linemann	Leiter
		Brigitte Marti	
		Ruth Halder	
FR	Institut agricole de l'Etat de Fribourg IAG Office culture maraîchère Route de Grangeneuve 31 1725 Posieux	Dr. Lutz Collet	Leiter
		Denise Martinez	
GE	Association des Maraîchers du Genevois, (AMDG), rte de Foliaz 14 1257 La Croix-de-Rozon	Jacques Blondin	Responsable
GR	LBBZ Plantahof, Fachstelle Spezialkulturen, Kantonsstrasse 17 7302 Landquart	Gregor Canova	Leiter
LU	Berufsbildungszentrum BBZN Natur und Ernährung Sennweisstrasse 35, 6276 Hohenrain	Beat Felder	Zuständiger
NE	Service de l'économie agricole, Office maraîcher, Route de l'Aurore 1, 2053 Cernier	Felix Würgler	Leiter
SG	Landwirtschaftliches Zentrum SG, Fachstelle für Gemüsebau, Rheinhofstrasse 11, 9465 Salez	Rolf Künzler	Leiter
		Deborah Vetsch	
SH	Landwirtschaftsamt, Fachstelle Gemüse, 8212 Neuhausen a/Rhf.	Jürg Wittwer	Leiter
SO	Bildungszentrum Wallierhof, Fachstelle Spezialkulturen, 4533 Riedholz	Philipp Gut	Leiter
SZ	Amt für Landwirtschaft, Beratung und Weiterbildung, Römerrain 9, 8808 Pfäffikon	Konrad Gmünder	Leiter
TG	Bildungs- und Beratungszentrum Arenenberg Fachstelle Gemüse- und Beerenbau TG/SH 8268 Salenstein	Jimmy Mariéthoz	Leiter
		Margareta Scheidiger	
		Rosmarie Keller	

 <b>TI</b>	Ufficio della consulenza agricola Viale S. Franscini 17 6501 Bellinzona	Silvano Ortelli Elena Mossi Ombretta Scascighini	Leiter
 <b>VD</b>	FVPL, Office cant. de la culture maraîchère, p.a. Office Technique Maraîcher Sàrl, Av. de Marcelin 29, 1110 Morges	Roland Stoll	Leiter
		Myriam Delorme	
		Birgit Eicher	
 <b>VS</b>	Service cantonal de l'agriculture Office d'arboriculture et cultures maraîchères CP 437, 1950 Châteauneuf/Sion	Vincent Günther	Leiter
		Catherine Terrettaz	
 <b>VS/ IFELV</b>	Service cantonal des annonces, IFELV (Interprofession des fruits et légumes du Valais), Case postale 416, 1964 Conthey	Ephrem Pannatier	Direktor
		Nathalie Huguet	
		Christine Martinet	
 <b>ZG</b>	Kant. Fachstelle Spezialkulturen, c./o. LBBZ Schleuchthof, Bergackerstrasse 42, 6330 Cham	Martin Pfister	Direktor
 <b>ZH</b>	Strickhof Fachstelle Gemüse, Riedhofstrasse 62, 8408 Winterthur	Johann Kling Walter Koch Denise Frei	Leiter





Grafik & Layout: Bianca Strub